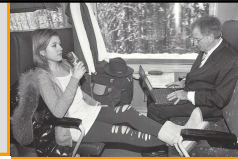


Integration ist Verständigung



**Vermittlungsstelle Ostschweiz
verdi – Interkulturelles Übersetzen in der
Ostschweiz
Rehetobel | 05.12.2012
Dezember Potpourri**

ARGE Integration Ostschweiz



Integration ist Verständigung



„Erste Geschichte“



**Schweizer Akademiker erhält nach
Operation Bericht zuhanded Hausarzt.**



Zitat:



**„Patient präsentiert sich in gutem AZ
und EZ.“**



ARGE Integration Ostschweiz







<p>Integration ist Verständigung</p>	
<p>„Zweite Geschichte“:</p> <p>Mütter – Väter – Beratung:</p> <p>Tamilischer Säugling muss Leistenbruch operieren.</p>	<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">ARGE Integration Ostschweiz</p> 

<p>Integration ist Verständigung</p>	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Interkulturelle Übersetzung – Interkulturelle Übersetzer/innen 2. <i>verdi</i>: Unser Auftrag – Unsere Organisation – Unsere Leistungen 3. Übersetzungsdienst oder eigene Kräfte 4. Kosten/Unterstützung 	<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">ARGE Integration Ostschweiz</p> 

<p>Integration ist Verständigung</p>	
<p>1. Interkulturelle Übersetzung – Interkulturelle Übersetzende</p> <p>Definition</p> <p>Mündliches konsekutives Übersetzen in Situationen, die von wirksamen kulturellen Unterschiedlichkeiten geprägt sind und in denen keine gemeinsame Sprache besteht.</p>	<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">ARGE Integration Ostschweiz</p> 

<p>Integration ist Verständigung</p>	
<p>1. Interkulturelle Übersetzung – Interkulturelle Übersetzende</p> <p>Kompetenzen/Anforderungen an Übersetzende:</p> <ul style="list-style-type: none"> → Fachpersonen für Dialogsituationen → Berücksichtigung des sozialen und kulturellen Hintergrunds → Basiswissen über Interkulturelle Kommunikation → Kenntnisse über Quellen von Missverständnissen und Konflikten (Tabus) 	<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">ARGE Integration Ostschweiz</p> 

<p>Integration ist Verständigung</p>	
<p>1. Interkulturelle Übersetzung – Interkulturelle Übersetzende</p> <p>Kompetenzen/Anforderungen an Übersetzende:</p> <ul style="list-style-type: none"> → Kenntnisse der Orts- und Fachsprache → Feldkompetenz → Reflexion eigener Migrationserfahrung → Bewusstsein der Rolle und der ethischen Richtlinien 	<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">ARGE Integration Ostschweiz</p> 

<p>Integration ist Verständigung</p>	
<p>1. Interkulturelle Übersetzung – Interkulturelle Übersetzende</p> <p>Die Ausbildung der Übersetzenden</p> <ul style="list-style-type: none"> → Einführung und Weiterbildung bei verdi → Zertifikat INTERPRET → Interkulturelle(r) Übersetzer(in) mit Fachausweis 	<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">ARGE Integration Ostschweiz</p> 

<p>Integration ist Verständigung</p>	
<p>2. verdi: Unser Auftrag – Unsere Organisation – Unsere Leistungen</p>  <p>- Interkulturelles Übersetzen in der Ostschweiz</p>	<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">ARGE Integration Ostschweiz</p> 

<p>Integration ist Verständigung</p>	
<p>2. verdi : Unser Auftrag – Unsere Organisation – Unsere Leistungen</p> <p>→ Leistungsvereinbarung mit den Kantonen SG GR TG AR</p> <p>→ Interkulturelle Übersetzung in Schule, Sozial- und Gesundheitswesen</p>  <p>- Interkulturelles Übersetzen in der Ostschweiz</p>	<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">ARGE Integration Ostschweiz</p> 

<p>Integration ist Verständigung</p>	
<p>2. verdi : Unser Auftrag – Unsere Organisation – Unsere Leistungen</p> <p>Zwei Beispiele aus der Praxis:</p> <ul style="list-style-type: none"> → Schule → Sozialamt – gerne von Ihnen <p>verdi - Interkulturelles Übersetzen in der Ostschweiz</p>	<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">ARGE Integration Ostschweiz</p> 

<p>Integration ist Verständigung</p>	
<p>2. verdi : Unser Auftrag – Unsere Organisation – Unsere Leistungen</p> <ul style="list-style-type: none"> → Vermittlung → Auftragserteilung: 0848 28 33 90 → Fax: 0848 28 33 98 → u. a. Homepage http://www.verdi-ost.ch → Personal: Michèle Rüdiger-Wallach (Leitung), Smilja Juric, Malini Sivakumar, Olga Speicher <p>verdi - Interkulturelles Übersetzen in der Ostschweiz</p>	<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">ARGE Integration Ostschweiz</p> 

<p>Integration ist Verständigung</p>	
<p>2. verdi : Unser Auftrag – Unsere Organisation – Unsere Leistungen</p> <p>Qualitätssicherung</p> <ul style="list-style-type: none"> → ISO 9001:2008, seit Mai 2011 → Weiterbildung → Kundenzufriedenheit, Umfragen, Auswertungen → Kerngruppe (ca. 90 Übersetzer/innen) → Interpret-Zertifikat <p>verdi - Interkulturelles Übersetzen in der Ostschweiz</p>	<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">ARGE Integration Ostschweiz</p> 

<p>Integration ist Verständigung</p>	
<p>2. verdi : Unser Auftrag – Unsere Organisation – Unsere Leistungen</p> <p>Leistungen</p> <ul style="list-style-type: none"> → 70 Sprachen → 220 Übersetzende → 2011: 6'600 Übersetzungsstunden (nur SG) → 2012: Ziel 8'000 Stunden (zus. Kantone) → Erreichbarkeit während üblichen Arbeitszeiten → Reaktionszeit Service plus → Transparente Spesenberechnung <p>verdi - Interkulturelles Übersetzen in der Ostschweiz</p>	<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">ARGE Integration Ostschweiz</p> 

Integration ist Verständigung



3. Übersetzungsdienst oder eigene Kräfte

Kriterium	Evtl. eigene Übersetzende	Professionelle Übersetzende
Dringlichkeit	Hoch	Gering
Planbarkeit	Schlecht	Gut
Dauer	Kurz	Lang
Komplexität	Tief Konkret	Hoch Abstrakt
Tragweite/Konsequenzen für Kind/Eltern	Gering	Hoch

ARGE Integration Ostschweiz



Integration ist Verständigung



3. Übersetzungsdienst oder eigene Kräfte

Kriterium	Interne Übersetzende	Externe Übersetzende
Verfügbarkeit Übersetzer	Kurzfristig	Mittelfristig
Emotionalität	Tief	Hoch
Kulturelle und religiöse Aspekte	Wenige	Viele
Nachfolgetermin	Nicht vorgesehen	Vorgesehen
Verfügbarkeit Übersetzer	Kurzfristig	Mittelfristig

ARGE Integration Ostschweiz



Integration ist Verständigung



4. Kosten

Übersetzungskosten in der Schweiz
(unterstützt vom BfM) ca. 15 Mio. CHF

Wo liegt der Nutzen?

- Gelingende Kommunikation
- Besser fundierte Entscheide
- Vermeidung von Missverständnissen
- Erleichterung für Sie in Ihrer Arbeit

verdi - Interkulturelles Übersetzen in der Ostschweiz

ARGE Integration Ostschweiz



Integration ist Verständigung



4. Kosten

Tarif pro Stunde	CHF 70.— (+ MwSt.)
Lohn Übersetzende	CHF 55.— (CHF 48.50)
Service plus	CHF 85.—
Spesen	CHF 22.— (pro Std.)
Zonenmodell	
Produktionskosten	CHF 125.— (inkl. Spesen, exkl. MwSt.)

Differenz finanziert über Leistungsvereinbarungen
mit den auftraggebenden Kantonen (bzw. Bund)

verdi - Interkulturelles Übersetzen in der Ostschweiz

ARGE Integration Ostschweiz



Integration ist Verständigung



verdi  - Interkulturelles Übersetzen in der Ostschweiz

Michèle Rüdiger-Wallach und Team
Multergasse 11
9001 St. Gallen
0848 28 33 90
www.verdi-ost.ch
verdi@verdi-ost.ch

ARGE Integration Ostschweiz



Integration ist Verständigung



verdi  - Interkulturelles Übersetzen in der Ostschweiz

**... freut sich auf die Zusammenarbeit
mit Ihnen!**

ARGE Integration Ostschweiz

